

Glossario FLORA

Italiano	Français
Abbattere (alberi)	Abattre des arbres
Abbattimenti selettivi	Abattages sélectifs
Abbattimento	Abattage
Abetaia, abetina	Sapinière
Abete	Sapin <i>Les sapins sont des arbres conifères du genre Abies originaires des régions tempérées de l'hémisphère nord. Ils font partie de la famille des Pinaceae. Ils sont reconnaissables au mode de fixation des aiguilles sur la tige et à leurs cônes dressés qui se désagrègent à maturité.</i> <i>Ce sont des arbres monoïques à écorce quelquefois ponctuée de vésicules résinifères, à branches verticillées et étagées</i>
Abete rosso <i>L'abete rosso o peccio (Picea abies, (L.) H.Karst. 1881) è un albero dell'ordine delle conifere, ampiamente diffuso sulle Alpi, nonché nel resto d'Europa.</i>	Épicéa commun <i>L'épicéa commun (Picea abies) est un arbre résineux de la famille des Pinacées du genre Picea</i>
Acero	Érable
Alberi abbattuti dal vento	Arbres renversés/couchés/déracinés/brisés par le vent
Alberi cavi	Arbre creux Ou porteur de champignon
Alberi da legname	Arbres à bois <i>Sous climat tempéré, les arbres à bois sont d'une part les conifères, pins, sapins, qui poussent vite et offrent un bois de qualité moyenne (à cause des canaux résineux), d'autre part les feuillus, le peuplier blanc (Populus alba), le tremble (P. tremula), le bouleau (Betula pendula), le charme (Carpinus betulus), le hêtre (Fagus sylvatica) ou encore les chênes comme le chêne pubescent (Quercus pubescens), le chêne sessile (Q. petraea). Ce sont encore l'orme champêtre (Ulmus procera), l'érable plane (Acer platanoides) ou le tilleul à grandes feuilles (Tilia platyphyllos). Les fruitiers, merisier, cerisier, ne sont pas cultivés pour le bois, mais sont néanmoins appréciés en ébénisterie (bois compact, de couleur chaude). Le noyer fournit également un bois très dur. Dans les pays tropicaux, l'acajou et l'ébène sont recherchés en raison de leur bois dur et durable, avec les dégâts que l'on connaît dans les pays où la réglementation est insuffisante. Un arbre précieux dont l'exploitation est très fort réglementée est le santal, en Inde, bois odorant dont on fait des statues (à caractère sacré) et du savon.</i> http://www.lesarbres.fr/utilite.php
Alberi morti spezzati o sradicati	Arbres morts cassés/brisés ou déracinés

Glossario FLORA

Alberi senescenti	Arbres sénescents
Albero millenario	Arbre millénaire
Albero morto in piedi	Arbres morts debout (chicots) Arbre sec sur pied
Albero morto pendente	Arbres morts couchés
Anello di accrescimento	Cerne d'arbre
Arancio	Oranger
Arbusti nani	Arbustes nains
Arbusto	Arbuste, abrisseau
Betulla	Bouleau
Boscaglia	Maquis
Boschi decidui <i>Deciduo è un termine di derivazione latina che significa "destinato a cadere" utilizzato prevalentemente in Botanica. Le piante decidue vengono anche definite caducifoglie. Si utilizza riferendosi a quegli alberi o arbusti che nella stagione sfavorevole (nel nostro Emisfero quasi sempre l'inverno) perdono le foglie per fenomeni di abscissione. In climi diversi dai nostri le piante decidue perdono le foglie nella stagione secca. Le piante che al contrario mantengono le foglie per più di una stagione (cioè per qualche anno, mai per sempre!) si definiscono sempreverdi. Caratteristica diffusa soprattutto fra le latifoglie, rara tra le conifere (Larice)</i>	Forêt caduque Bois caduc
Bosco ceduo semplice = da taglio Bosco ceduoato <i>Il ceduo (dal latino caedo = taglio) è una forma di governo del bosco che si basa sulla capacità di alcune piante di emettere ricacci se tagliate. Questo tipo di formazione boschiva è quindi costituita essenzialmente da polloni, cioè da alberi provenienti da rinnovazione agamica (moltiplicazione vegetativa). Con il taglio il popolamento non viene sostituito nella sua totalità ma solo nella parte epigea.</i>	(Bois) taillis
Bosco di montagna	Forêt de montagne
Bosco misto	Forêt mixte <i>Une forêt mixte ou tempérée ou laurentienne est un type de forêt constituée à la fois de feuillus et de conifères, présent en Europe et en Amérique du Nord</i>
Bosco, boschivo. <i>Gestione dei boschi pubblici L'abbandono del patrimonio boschivo Le superfici a bosco rivestono il 34% della superficie nazionale Le superfici boschive sono aumentate del 30% Patrimonio boschivo Produzioni del bosco Andare nel bosco Bosco di querce Bosco di abeti</i>	Bois, forêt <i>Gestion des forêts publiques Abandon du patrimoine forestier Les superficies boisées recouvrent 34% de la superficie nationale Les superficies boisées ont augmenté de 30% Patrimoine forestier Productions de la forêt Aller au bois Bois (ou forêt) de chênes Bois (ou forêt) de sapins</i>

Glossario FLORA

<i>Bosco frangivento</i> <i>Bosco d'alto fusto</i> <i>Bosco ceduo (da taglio)</i>	<i>Bois de protection</i> <i>Haute futaie</i> <i>(bois) taillis</i>
Campanula di Zoys	Campanule de Zoys
Ceduazione	Coupe d'un taillis
Cedui invecchiati	Taillis vieillis
Cespuglio nano	Arbuste nain
Cicliegio	Cerisier
Cipresso	Cyprès
Coltura <i>Coltura intensiva vs estensiva</i> <i>Coltura a rotazione</i> <i>La grandine ha danneggiato le colture</i>	Culture <i>Culture intensive vs extensive</i> <i>Cultue alterne</i> <i>La grêle a endommagé les cultures</i>
Comunità prativa	Communauté des prés/cultivée en prairie
Comunità vegetale Associazione vegetale Fitocenosi	Communauté végétale Association végétale Phytocénose
Comunità vegetali	Communautés végétales
Conifera Foreste di conifere	Conifère Forêts de résineux
Copertura arborea	Couverture d'arbres <i>Depuis 1950 la Terre a perdu plus de la moitié de sa couverture d'arbres</i>
Copertura forestale	Couverture de forêts
Copertura vegetativa	Couverture végétale
Crassulenza = proprietà delle piante succulente (impropriamente chiamate piante grasse)	Plantes succulentes (plantes grasses)
Dattero	Datte
Deciduo Caducifoglio A foglie decidue	Caduc À feuillage caduc À feuilles caduques
Dendroflora autoctona	
Densità dei fusti	Densité des fûts / troncs
Diserbante	Desherbant Herbicide
Distacco di rami	Détachement de branches
Edelweiss Leontopodium alpinum o stella alpina	Edelweiss Pied-de-lion ou encore étoile d'argent
Emicriptofita <i>pianta perenne con gemme situate alla superficie del suolo e protette spesso, durante le stagioni sfavorevoli, da squame, guaine, fogliari.</i>	Hémicryptophyte
Endemico DELLE Alpi	Endémique AUX Alpes
Erba falciata	Herbe verte Fourrage vert
Eucalipto	Eukaliptus
Faggeto Faggeta	*hêtraie
Faggina, faggiola	Faine
Faggio	*hêtre
Farnetto (<i>quercus fairnetto</i>)	Chêne hongrois ou chêne italien
Farnia	Chêne pédonculé

Glossario FLORA

Fascia boschiva di latifoglie	Ceinture de feuillus
Fascia della quercia e del carpino	Ceinture de chênes et de charmes
Fascia di faggi	Ceinture de hêtres
Fascia occupata dalle conifere	Ceinture de conifères
Fioritura	Floraison
Flora	Flore
Flora PNDB (Parco Nazionale Dolomiti Bellunesi)	Flore
• Aconito antora • Alisso dell'Obir • Androsace appenninica • Astragalo spinoso • Bonarota gialla • Bupleuro delle rocce • Campanula di Moretti • Coclearia alpina • Cortusa di Mattioli • Costolina di Facchini • Dafne alpina • Dafne odorosa • Epipogio • Erba storna di Kerner • Felce penna di struzzo • Festuca delle Dolomiti meridionali • Garofano di Sternberg • Genziana a foglie acute • Geranio argenteo • Giaggiolo del Monte Cengio • Giglio della Carniola • Giglio di monte • Giglio dorato • Giglio martagone • Giglio rosso • Listera cordata • Mutellina lucida • Nigritella rossa • Papavero alpino • Pianella della Madonna • Primula orecchia d'orso • Primula tirolese • Ranuncolo alpestre • Ranuncolo di Seguer • Raponzolo di roccia • Saxifraga aranciata • Saxifraga di Burser • Semprevivo delle Dolomiti • Speronella alpina • Spirea cuneata • Stella alpina • Tozzia • Trifoglio norico • Veratro nero	• Aconit anti-thora • Alyssum ovirense • Androsace velue • Astragale toujours vert • Péderote jaune • Buplèvre ligneux • Campanula morettiana • Rhizobotrya alpina • Cortuse de Matthioli • Hypochoeris facchiniana • Daphné des Alpes • Daphné camélé • Epipogon sans feuilles • Thlaspi minimum • Fougère allemande • Festuca austrodolomitica • OEillet de Sternberg • Gentiana pumila • Géranium argenté • Iris cengialti • Lis • Lis de Saint-Bruno • Lis jaune • Lis martagon • Lis orangé • Listère à feuilles en cœur • Ligusticum seguieri • Nigritelle rouge • Pavot des Alpes jaune • Sabot de Vénus • Oreille d'Ours • Primula tyrolensis • Renoncule des Alpes • Renoncule de Séguier • Physoplexis comosa • Saxifrage variable • Saxifraga burserana • Joubarbe dolomiticum • Dauphinelle élevée • Spriraea decumbens subsp. tomentosa • Edelweiss • Tozzie des Alpes • Trèfle des montagnes • Vérâtre noir
Foresta boreale	Forêt boréale
Foresta pluviale	Forêt pluviale Forêt humide
Foresta primaria	Forêt primaire
Foresta originaria	Forêt originaire

Glossario FLORA

	<i>Le tout jalonne une forêt secondaire (celle qui a remplacée la forêt originaire dite primaire)</i>
Foresta temperata	Forêt tempérée
Foresta tropicale montana	Forêt tropicale de montagne
Foreste caducifoglie	Forêts à feuillage caduc
Foreste d'alta quota	Forêts à haute altitude
Foreste di conifere	Forêts de résineux
Foreste di latifoglie	Forêts de feuillus
Bosco a fronda latifolia	Forêt feuillue/feuilleuse
Foreste secondarie	Forêts secondaires
Fotosintesi	Photosynthèse
Fustaia	Futaie
Fusto	Tronc Fût
Fusto spezzato	Tronc cassé/brisé
Gemma	Bourgeon
Genziana	Gentiane
Germinazione	Germination
Germoglio	Bourgeon Pousse
Giardino botanico	Jardin botanique
Giardino pubblico	Jardin public
Giardino storico	Jardin historique
Gigantismo fogliare	Gigantisme des feuilles Gigantisme foliaire
Gingko (biloba)	Ginkgo
Giorni di gelo	Jours de gel
Imboschimento	Boisement
Interventi colturali	Opérations Culturales Interventions culturelles
Irrigazione	Irrigation
La foresta amazzonica = Amazzonia	Forêt amazonienne
Larice	Mélèze
Chiari lariceti	Clairs mélézins
Latifolia	Plante latifoliée
Lauro	Laurier
Lauroceraso	Camphrier
Leccio	Chêne vert
Legno caduto a terra	Bois tombé à terre
Legno morto	Bois mort
Licheni	Lichens
Lilium carniolicum	Lilium carniolicum
Macchia mediterranea	Maquis méditerranéen
Massa di semi	Masse de graines
Matricina, arboscello, giovane albero	Baliveau
Melo	Pommier
Melograno	Molosse
Muschio	Mousse
Necromassa (alberi morti in piedi o atterrati)	Nécromasse
Radici morte	Racines mortes
Necromasse del legno	Nécromasses du bois
Nocciolaia	Casse-noix
Noce	Noyer
Olivo	Olivier

Glossario FLORA

Orto botanico	Jardin botanique
Palma nana	Palmier nain = chamerops
Palma originaria del sud est asiatico	Palmier chanvre
Patrimonio boschivo / forestale	Patrimoine forestier
Pecceta <i>La pecceta è un tipico bosco montano con prevalenza di Abete Rosso, detto anche Peccio.</i>	Bois d'épicéa commun
Pianta ad alto fusto	Plante de haute fûtaie/de haut fût
Piante organiche	Plantes organiques
Piante perenni	Plantes vivaces
Piante erbacee perenni	Erbes, plantes erbacées pérennes
Piante vascolari	Plantes vasculaires
Pianticelle, giovani piante	Plantules Plants (M)
Pino cembro	(pin) arole
Pino marittimo	Pin parasol
Platano	Platane
Pollinazione = Impollinazione	Pollinisation
Polline	Pollen
Popolamenti di rovere	Peuplements de rouvre
Popolazione di quercia mista	Population de chêne mixte
Prateria Pianura erbosa	Prairie
Prateria alpina	Prairie alpine
Prateria nivale	Prairie nivéale
Prateria, pascolo (alpino) Secco, arido	Prairie, pâturage (alpestre) Sec, aride
Praterie di altitudine	Prairie d'altitude
Praterie melmose	Prairie boueuse
Prati alpini	Pelouses alpines
Prato-pascolo	Prairie de pâturage Pâturage Pâturage fauché et pâturé
Produzione foraggiera	Production fouragère
Prugno	Prunier
Quercia	Chêne
Querco-carpineto <i>Si è detto come l'associazione vegetale spontanea più frequente sia il querco-carpineto: i due tipi di quercia presenti sono la farnia (Quercus robur) e la rovere (Quercus petraea) che spesso si accompagnano al già citato carpino (Carpinus betulus), all'acero campestre, particolarmente numeroso e in passato coltivato in gradevolissime siepi al fianco delle stradine, e ad arbusti come il biancospino (Crataegus monogyna), il sanguinello (Cornus sanguinea), il nocciolo (Corylus avellana), dialettalmente detto "Niscioeu", la fusaggine (Euonymus europaeus) "Runcas", il sambuco (Sambucus nigra), "Sambuch" l'edera (Hedera helix), il salicone (Salix caprea) "Burin".</i>	Bois de chênes et de charmes <i>La classification des chênes (Quercus) comprend environ 300 espèces, dont une dizaine en France. Les deux espèces les plus courantes étant le chêne sessile (Quercus petraea) et le chêne pédonculé (Quercus robur).</i> <i>Autres espèces présentes en France : chêne chevelu (Quercus cerris), chêne vert (Quercus ilex), chêne des marais (Quercus palustris), chêne pubescent (Quercus pubescens), chêne tauzin (Quercus pyrenaica), chêne rouge d'Amérique (Quercus rubra), chêne liège (Quercus suber) et le chêne kermès (Quercus coccinea).</i>
Queste piante sono originarie di	Ces plantes sont originaires de

Glossario FLORA

Riforestazione Rimboschimento	Reboisement
Rimboschito	Reboisé
Rinnovazione arborea	Régénération/rajeunissement de la forêt
Riserva di foresta vetusta	Réserve de forêt ancienne <i>Une forêt ancienne est - dans le langage courant - une forêt présentant un degré important de naturalité et dont les arbres sont manifestement vénérables.</i> <i>* Il s'agit parfois aussi d'une forêt exploitée qui est simplement restée dans l'état de forêt depuis longtemps, en terme foncier et d'occupation du sol;</i> <i>* Il ne s'agit pas nécessairement d'une forêt primaire (qui n'a jamais été significativement exploitée ni fragmentée ni directement ou manifestement influencée par l'homme ;</i> <i>* Il peut s'agir de forêt secondaires (c'est souvent le cas dans les pays industriels et hors zones équatoriales ou tropicales très enforestées).</i> <i>Leur définition scientifique, quand elle existe, peut varier selon les pays</i>
Riserva forestale ricca di piante erbacee	Réserve forestière riche en plantes herbacées
Risorse della foresta	Ressources de la forêt
Rododendro	Rhododendron
Rovere	Rouvre
Scortecciatore Scortecciatrice	Décortiqueur Écorceuse
Scortecciature	Écorçage
Selvicoltura	Sylviculture
Sempreverde	(bot.) semper virens " agg. sempervirent: <i>una specie sempreverde, une espèce sempervirente; piante sempreverdi, plantes (toujours) vertes; foglie sempreverdi, feuilles persistantes.</i>
Soprassuolo Popolamento forestale Copertura forestale	Surface Peuplement Boisement
Sottobosco	Sous-bois
Spazi verdi	Espaces verts
Specie arboree	Essences
Specie arboree autoctone	Essences autochtones
Specie autoctone	Espèces autochtones
Specie di epatiche	Espèces d'aupatoires
Specie di montagna	Espèces de montagne
Specie esotiche sempreverdi	Espèces exotiques à feuilles persistantes
Specie forestali idonee al sito	Essences adaptées à la station
Specie vascolare (bot.)	Espèce vasculaire
Specie vegetali di alta quota	Espèces végétales de haute altitude
Spostamenti geografici della vegetazione	Déplacements géographiques de la végétation
Stagione vegetativa	Saison végétative
Superficie boschiva Superficie forestale	Surface / terre boisée Surface forestière
Superficie di ripartizione	Aire de répartition

Glossario FLORA

Superficie forestale Somma della superficie forestale boscata e non boscata.	Surface/superficie forestière
Superficie forestale boscata Estensione di terreno superiore al mezzo ettaro, in cui sono presenti piante forestali legnose, arboree e/o altri prodotti forestali determinanti una area di insidenza (proiezione sul terreno della chioma delle piante) superiore al 50% della superficie e suscettibile di avere un ruolo indiretto sul regime delle acque e sul clima.	Surface/superficie forestière boisée
Superficie forestale non boscata Superfici non produttive ma necessarie alla produzione (strade forestali, viali parafulco, depositi di legno) e altre superfici (terreni rocciosi, paludosi, ruscelli, vivai forestali, abitazioni del personale forestale...)	Surface/superficie forestière NON boisée
Taglio a raso (di un bosco)	Coupes rases / à blanc
Taglio del Legname a Impatto ridotto (RIL)	Exploitation/coupe à impacte réduit
Trachicarpus	Olivier de bohème ?
Trasformazione delle monoculture di abete rosso	Remplacement des monocultures d'épicéas
Treeline (f.: LA treeline) limite della vegetazione arborea (superiore/inferiore)	Limite des arbres (Treeline)
Specie che si incontrano lungo la treeline	
Tronchi atterrati	Bois abattus
Turnover di radici fini <i>La componente fine dell'apparato radicale, caratterizzata da un elevato tasso di ricambio (turnover), rappresenta una componente estremamente dinamica della biomassa ipogea, oltre che una frazione significativa della produttività primaria netta nei sistemi forestali, stimata pari al 33% della produttività primaria netta globale annua</i>	Remplacement des racines fines <i>Le but de cette étude consistait à calculer le taux de remplacement des racines fines dans les peuplements de saule osier</i>
Vegetazione arborea	Végétation de haute futaie
Vivaio	Pépinière
Volta forestale	Voûte forestière
Vulneraria dei Chartreux	Vulnéraire des Chartreux